

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.05.2024 10:31:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构
«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济和商业研究学院

(发展高等教育的主要单位名称)

课程教学项目大纲

翻译理论

(学科/模块的名称)

由 MCCN 教学领域/专业推荐:

45.04.02 语言学(硕士)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学:

"专业交流外语和专业翻译"

(高等院校的名称(简介/专业))

2024 г.

1. 学科目标

学科“翻译理论”的学习目的在于让学生学习现代翻译学的基本原理，建立理论和实践基础，以及获得在未来职业生涯中所需的翻译技能和能力。学科的学习旨在培养口译和笔译方面的专业人才，加深对所学外语特点和与俄语的较的理解，让学生了解翻译活动的社会意义、翻译在外语教学中的作用，并揭示翻译理论与其他语言学学科的相互关系。”

2. 学习成果要求

学习学科“翻译理论”旨在培养学生以下能力（部分能力）：

表 2.1. 在学习学科的过程中培养的学生能力（学科学习结果）的列表。”

编码	能力	实现能力指标（在该课程中）
职业能力--5	能够进行书面翻译，遵循词汇等效性的规范，同时符合语法、句法和文体的规范。	职业能力5.1. 能够根据所需的等效水平，遵循词汇等效性的规范进行书面翻译。 职业能力5.2. 在书面翻译中掌握翻译语言的语法、句法和文体规范（翻译文本中没有语法、句法和文体错误） 职业能力5.3. 翻译文本的语法、句法和文体与原始文本所使用的语法、句法和文体等效。
职业能力--6	掌握预翻译文本分析方法，有助于准确理解原始表述，为翻译做好准备，包括在参考书籍、专业文献和计算机网络中查找信息	职业能力--6.1 使用不同的预翻译文本分析方法。 职业能力--6.2 表现出对原始表述的准确理解。 职业能力--6.3 能够在参考书籍、专业文献和计算机网络中寻找所需的信息，以便更准确地理解原始表述。 职业能力--6.4.能够在参考书籍、专业文献和计算机网络中选择最可靠和经过验证的信息来源。

3. 学位课程结构中该学科的位置

《翻译理论》课程属于 B1.O.02 课程模块的必修课程。

在高等教育课程中，学生还必须掌握其他学科和/或实践课程，以帮助他们达到学习《翻译理论》课程的预期结果。

表 3.1 有助于实现《翻译理论》课程预期结果的高等教育课程组成部分列表”。

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
----	----	-------------	-------------

职业能力-5	能够进行书面翻译，遵守词汇等效性的规范，遵守语法、句法和文体方面的规范。		专业编辑专业化文本**； 商务文件翻译**； 硕士科学研究工； 翻译实务； 毕业实习；
职业能力-6	掌握前期翻译分析方法，有助于准确理解原始表述，并为翻译做好准备，包括在参考书籍、专业文献和计算机网络中查找信息。		翻译实务； 专门文本翻译分析**； 专业文献翻译**； 专业编辑专业化文本**；

4. 学科的范围和学习任务种类

《翻译理论》学科的总工作量为 3 个学分。

教育任务类型		总计 课时	学期			
			1	2	3	4
班级互动 - 课时		17	17			
讲座		17	17			
实验课程						
实践/研讨课						
学生自主学习 - 课时		73	73			
考核（含考试/带评分测试）- 课时		18	18			
教育任务类型		总计 课时	学期			
			1	2	3	4
该学科的总工作量		课时	108	108		
		学分	3	3		

5. 学科内容

表 5.1. 学科内容的各种学习任务类型”

课程名称	内容（主题）	教学形式*
第一章 翻译的本质。	主题 1.1 在后续论述中出现的科学概念和术语。	JK
	主题 1.2 翻译能力。	JK
	主题 1.3 翻译过程 - 翻译的方式和方法。	JK
	主题 1.4. 翻译作为结果 - 翻译等效性的概念。	JK
第二章 原始文本内容	主题 2.1 原始文本的语言和非语言成分。	JK
	主题 2.2 翻译的语言和非语言方面。	JK
第三章 翻译员的口译行为。	主题 3.1 指称等效性的层次。	JK
	主题 3.2 翻译策略：识别和解决翻译难题。	JK
	主题 3.3 整个文本翻译中译员的操作步骤。	JK
第四章 言语表达结构中的跨语言差异。	主题 4.1 言语表达结构中的跨语言差异。	JK
	主题 4.2 由跨语言差异在言语内容中引起的翻译难	JK
第五章 与语言选择现象相关的翻译方法。	主题 5.1 概括、具体化、反义词翻译、转喻翻译。表达	JK
	主题 5.2 与跨语言文本结构的差异相关的翻译问题。	JK
第六章 时间和逻辑的言语顺序	主题 6.1 补充说明。英语和俄语经济文本风格的特殊特	JK
课程名称	内容（主题）	教学形式*
	主题 6.2 传达冠词的附加意义。	JK

6. 学科后勤及技术支持

表格 6.1. 学科后勤及技术支持

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、软件和资料（如有需要）
计算机教室	具备进行教学、集体和个别咨询、课程考核和中间考试的计算机教室，配备个人电脑（数量__台）、白板（屏幕）和多媒体演示技术设备。	472 15 台 ASUS X751L 笔记本电脑，配备 Intel I5 1700 MHz 处理器、8 GB 内存、1000 GB 硬盘、DVD 驱动器、音频系统。 Benq MW526 多媒体投影仪。 220*220 屏幕。 MS Windows 8.1 64 位操作系统。 Microsoft Office 2013 办公软件套件。 SDL Trados Studio 2015 翻译软件。 Adobe Reader PDF 阅读器。 FastStone Image Viewer 图像查看器。
自习室	用于学生自主学习的自习室（可用于研讨会和咨询），配备专业家具和可以使用校园网络的个人电脑。	324 多媒体投影仪 Casio XJ-M250 Digis 墙挂式屏幕 Dsob-1106

7. 教学方法和信息技术支持

主要参考文献：

1. Збойкова Надежда Александровна. Теория перевода [Текст] : Учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=457509&idb=0

2. Некоторые вопросы теории перевода [Текст/электронный ресурс] Some Problems of Translation Theory : Учебное пособие по курсу "Теория и практика перевода" (на английском языке. Для студентов гуманитарных специальностей / Авт. колл. Н.В. Болдовская, Л.К. Заева, Е.С. Морозова и др. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2017. - 104 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=457509&idb=0
3. Бреус Евгений Васильевич. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : Учебное пособие. - 3-е изд.. - М. : Изд-во УРАО, 2010. - 208 с. :

附加文献:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.
6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
9. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

в) 期刊

1. AlmaMater // Вестник Высшей школы.
2. Инновации в образовании.
3. Высшее образование сегодня.
4. Высшее образование в России. // Научно-педагогический журнал Министерства образования и науки России.
5. Педагогическое образование и наука. // Международная академия наук педагогического образования.
6. Преподаватель. XXI век. // Общероссийский журнал о мире образования.
7. Лингвистика и межкультурная коммуникация. // Вестник Московского университета.

词典

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.
2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.
3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.

9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

信息支持和网络资源:

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统, 局外电子图书馆系统:

-俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

-局外电子图书馆系统:

- <http://www.biblioclub.ru>

- <http://www.biblio-online.ru>

- www.studentlibrary.ru

- <http://e.lanbook.com/>

2. 数据库, 搜索系统:

- <http://docs.cntd.ru/>

- <https://www.yandex.ru/>

- <https://www.google.ru/>

-文摘和引文数据库 SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

在学习课程/模块时, 供学生自主使用的教学和方法材料:

1. 关于《翻译理论》学科报告准备的指南。

学生独立学习的形式之一是准备学术报告, 并在实践性(研讨会)课程中进行讨论。

学术报告的目的是培养学生分析科学文献、分析科学争议观点和阐述自己观点的能力。准备学术报告也有助于开发学生的创造性潜力。

学术报告是在指导教师的指导下准备的, 指导教师负责实践性(研讨会)课程。

建议给学生:

- 在开始准备学术报告之前, 与指导教师协商报告的主题、结构、文献和需要在报告中阐述的关键问题;

-在实践(研讨)课上, 学生可以通过准备学术报告来进行自主学习的一种形式。

学术报告的目的是培养学生分析学术文献、分析学术争论立场、提出自己观点的分析能力, 同时也促进学生的创造性潜力的发展。

学术报告应在导师的指导下完成, 指导老师通常是负责实践

(研讨)课的教师。 建议学生: -在开始撰写学术报告之前, 应与指导老师协商议题、结构和文献, 并讨论应在报告中阐明的重点问题。-以书面形式提交报告给导师; -

在实践(研讨)课上发表 10 分钟的学术报告, 并回答本组学生的问题。

学术报告的格式要求: 字体为 TimesNewRoman, 字号为 14 号, 行距为 1.5, 边距为 2.5 厘米, 段落前距为 1.25

厘米, 左右对齐格式, 报告的页数用订书钉装订。封面应包括学校名称、系名称、课程名称、报告题目和学生姓名。报告的结构包括目录、介绍(介绍问题的现实性、目标和任务)、正文、作者结论和参考文献列表(至少 5

条)。报告的长度应与导师协商。在报告结尾处, 应注明报告完成的日期和学生的签名。

报告的总评估考虑报告内容、报告演示、以及回答问题的能力。

1. 关于学科“量化语言学和新信息技术”中的文献阅读方法指南:

学生进行任何形式的自学(准备研讨会、写作业、论文、发表演讲等)都必须先阅读相关文

献，包括在图书馆和家中阅读。每个学科主题都配有主要和辅助文献。

主要文献-是指教科书和学习指南。 辅助文献-

是指专著、论文集、杂志和报纸文章、各种参考书、百科全书、网络资源等。

学生应注意以下建议:

建议认真阅读所选专著或文章。对于书籍,应该阅读目录和参考文献、读摘要和序言,浏览插图、表格和附录。这样的浅层次的了解可以帮助了解哪些章节需要深入研究,哪些可以快速阅读。

对于自己拥有的书籍或杂志,可以使用笔记本在边角标注关键信息。使用网络资源时,也可以高亮重要信息。如果书籍或杂志不是学生的所有物,则建议记录引起注意的页面号码。之后,可以回顾、重新阅读或复制所需的信息。书写行为有助于巩固所学知识。

在处理文献时应该注意以下几种记录方式:

提纲 -

对科学著作主要内容的简洁记录。其目的不在于抄录著作,而在于揭示其逻辑、证明体系和主要结论。优秀的提纲应既完整又简洁。

引文 -

精确引用文本的方式。在引号中注明来源页面。概述 -

简明扼要地概括要写的内容。

摘要 -简明扼要地概括所读文献的内容

总结 -对文献的最普遍结论和主要观点做出概括和总结。

用不同的方式记录信息不仅有助于理解和掌握所学的内容,还有助于培养在理论问题方面以书面形式表达的能力。

* - 所有自学材料都按照现行规定在 **TYUC** 课程页面上发布!

8. 评估材料和评分评估系统用于评估学科所形成的能力水平

在完成《翻译理论》课程后,评估材料和得分排名系统将用于评估(部分)能力的水平。有关这些材料的详细信息,请参阅课程工作计划的附录:
<https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=932>。

* - OM(教学与方法材料)和 BPC(学生成就评估体系)基于 RUDN 相应的本地规范文件的要求进行制定。

项目制定者:

外语系副教授

Sibul V.V.

职称, 基础教育部门名称

签名

姓名

高等教育主要教育课程负责人:

经济学院外语系

Malyuga E.N.

基础教育部门名称

签名

姓名

